

Presidenza della Regione  
Relazioni internazionali e comunitarie  
Servizio rapporti comunitari e integrazione  
europea

Regionspräsidium  
Internationale Beziehungen und EU-Beziehungen  
Dienst für EU-Beziehungen und europäische  
Integration



Convegno/Tagung


# INTERREG IIIA ITALIA-AUSTRIA 2000-2006

la chiusura, i bilanci, le prospettive  
*Abschluss, Bilanz, Perspektiven*

Mercoledì 5 novembre 2008  
ore 10,00

Udine, via Sabbadini 31  
Auditorium della Regione

invito/invitation



I Programma di cooperazione transfrontaliera Interreg IIIA Italia-Austria 2000-2006, ormai prossimo alla conclusione, si congeda offrendo ai beneficiari, agli amministratori locali, agli operatori economici e a tutti gli interessati, un'intensa giornata di momenti di approfondimento ed eventi.

La mattinata sarà dedicata a un evento finalizzato a collocare la collaborazione transfrontaliera dentro un orizzonte più ampio: quello della costruzione dell'Europa dei cittadini e delle regioni.


La promozione della cittadinanza attiva europea si persegue, anche nelle iniziative locali, cogliendo ogni utile occasione per ragionare sui comuni valori europei. In quest'ottica i gemellaggi tra Enti locali sono uno strumento potentissimo di dialogo e di conoscenza. Per questo motivo si è scelto di organizzare la "Convention dei Comuni gemellati e amici tra Italia e Austria". I Comuni gemellati e amici hanno certamente rafforzato la cooperazione transfrontaliera: sono stati determinanti per il successo dei Programmi Interreg e giocheranno un ruolo importante nel nuovo Programma per il periodo 2007-2013.

E' opinione diffusa che il futuro dello sviluppo economico si giochi sull'equilibrio tra locale e globale. Per questo, nel momento in cui si pianificano programmi e progetti per l'area italo-austriaca, è importante conoscere come questi si possano collocare nel più ampio disegno della politica regionale delle Istituzioni e degli Organismi europei.

La giornata conclusiva vuole proporre anche un momento di conoscenza dei risultati ottenuti dal Programma, non solo con intento celebrativo, ma anche come occasione per diffondere la conoscenza dei progetti migliori, delle "buone prassi", così da orientare meglio la nuova progettualità del territorio.

Per le medesime finalità saranno illustrati i contenuti del nuovo Interreg IV Italia-Austria 2007-2013 e forniti suggerimenti per la presentazione di progetti di successo.

La giornata si concluderà con una proposta culturale, un "Concerto per l'Europa", che ripercorrerà in musica la storia europea degli ultimi secoli.



**D**as Programm für grenzüberschreitende Zusammenarbeit Interreg IIIA Österreich-Italien 2000-2006 steht kurz vor dem Abschluss und verabschiedet sich von den Begünstigten, Lokalverwaltungen, Wirtschaftstreibenden und allen Interessenten mit einem Tag voller Veranstaltungen und Beiträge.

Am Vormittag wird die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in den weiteren Zusammenhang des Aufbaus des Europas der Bürger und der Regionen eingeordnet.

Die Förderung der aktiven EU-Bürgerschaft wird auch im Rahmen lokaler Initiativen verfolgt, die jede nützliche Gelegenheit ergreifen, um über die gemeinsamen europäischen Werte nachzudenken. In dieser Hinsicht sind die Städtepartnerschaften ein sehr gutes Instrument für den Dialog und das gegenseitige Kennenlernen. Aus diesem Grund wurde beschlossen, die „Tagung der Partnergemeinden/-städte und Freundesgemeinden zwischen Italien und Österreich“ zu organisieren. Die Partnergemeinden/-städte und Freundesgemeinden haben sicherlich die grenzüberschreitende Zusammenarbeit gestärkt: Sie waren für den Erfolg des Interreg-Programms entscheidend und werden auch im neuen Programm für den Zeitraum 2007-2013 weiterhin eine wichtige Rolle spielen.

Weit verbreitet herrscht die Meinung, dass die Zukunft der Wirtschaftsentwicklung auf dem Gleichgewicht von lokal und global beruht. Deshalb ist es zu einem Zeitpunkt, an dem Programme und Projekte für das italienisch-österreichische Grenzgebiet geplant werden, wichtig zu wissen, wie diese in den umfassenderen Kontext der Regionalpolitik der europäischen Institutionen und Organe eingeordnet werden können.

Die Abschlusstagung soll auch ein Moment sein, an dem die Ergebnisse des Programms bekannt gegeben werden; es soll nicht nur eine Abschlussfeier sein, sondern auch eine Gelegenheit, die besten Projekte und Good Practices bekannt zu machen, an denen sich die neuen Projektvorschläge besser ausrichten können.

Mit demselben Ziel werden die Inhalte des neuen Programms Interreg IV Österreich-Italien 2007-2013 vorgestellt und Vorschläge für die Einreichung erfolgreicher Projektvorschläge gegeben.

Der Tag endet mit einer Kulturveranstaltung: dem „Konzert für Europa“, einer musikalischen Reise durch die europäische Geschichte der letzten Jahrhunderte.

- 10.00** Caffè di benvenuto
- 10.00** Accreditemento e consegna spilline Interreg Italia-Austria. Raduno e sfilata dei Comuni gemellati, preceduti dai gonfaloni, davanti al palco delle Autorità
- 10.00** Apertura mostra progetti Interreg IIIA Italia-Austria
- 10.30** Benvenuto da parte del direttore delle Relazioni internazionali e comunitarie Presidenza della Regione AFVG  
Saluti delle Autorità:  
Presidente della Regione **Renzo Tondo**  
Presidente AICCRE FVG **Antonio Martini**
- 11.00** Vice Presidente vicario AICCRE nazionale **Fabio Pellegrini**  
"La forza dei gemellaggi per la diffusione dei comuni valori europei"
- 11.20** Rappresentante CCRE  
"L'attività del CCRE in Europa"

**13.00** Chiusura**13.15** Buffet

Commissione europea,  
Rappresentanza in Italia **Elena Montani**  
"Le istituzioni europee e i cittadini: il senso della cittadinanza europea oggi"  
Comitato delle Regioni **Lucio Gussetti**  
"Locale/globale: il ruolo delle regioni e la salvaguardia delle specificità locali nello scenario comune europeo"  
Testimonianza di alcuni gemellaggi significativi: Comuni del Friuli Venezia Giulia e dell'Area Programma  
"L'esperienza dei Piccoli progetti tra Comuni nel Programma Interreg IIIA Italia-Austria" a cura di **Daniela Peresson**  
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia,  
**Elke Sicher** Land Carinzia,  
**Christian Stampfer** Land Tirolo

- 14.30** Presentazione del Documentario "Programma di Iniziativa Comunitaria Interreg IIIA Italia-Austria. Superare le frontiere. L'attuazione in Friuli Venezia Giulia"
- 15.00** "Un bilancio del Programma: la ricaduta in Friuli Venezia Giulia"  
**Susanna Buiatti** Servizio rapporti comunitari e integrazione europea
- 15.30** Il nuovo programma di cooperazione transfrontaliera Interreg IV Italia Austria: le caratteristiche fondamentali dei progetti di successo alla luce dei risultati del primo Avviso **Peter Gamper**  
Autorità di Gestione del Programma
- 16.00** Consegna targa ricordo ai beneficiari del Programma
- 16.30** Coffee break
- 17.00** Concerto per l'Europa
- 18.00** Brindisi finale

- 10.00** Willkommenskaffee
- 10.00** Akkreditierung und Übergabe der Interreg Österreich-Italien-Anstecknadeln. Versammlung und Einzug der Partnergemeinden hinter ihren Bannern bis vor die Rednerbühne
- 10.00** Eröffnung der Ausstellung über die Interreg IIIA Österreich-Italien-Projekte
- 10.30** Willkommensgruß durch den Direktor-Internationale Beziehungen und EU Beziehungen Regionspräsidium **Renzo Tondo** Präsident des AICCCE FJV **Antonio Martini**
- 11.00** Beitrag des AICCCE-Nationalsekretärs **Fabio Pellegrini** "Die Stärke der Städtepartnerschaften zur Verbreitung der gemeinsamen europäischen Werte"
- 11.20** Beitrag eines RGRE-Vertreters "Die RGRE-Tätigkeit in Europa" Beitrag der
- 13.00** Ende
- 13.15** Buffet
- EU-Kommission, Vertretung in Italien **Elena Montani** "Die europäischen Institutionen und die Bürger: die Bedeutung der EU-Bürgerschaft heute"
- Beitrag eines Vertreters des Ausschusses der Regionen **Lucio Gussetti** "Lokal/global: die Rolle der Regionen und die Wahrung der lokalen Besonderheiten im gemeinsamen europäischen Szenario"
- Zeugnisse einiger bedeutender Städte-/Gemeindeparterschaften Beitrag "Die kleinen Projekte zwischen den Gemeinden im Programm Interreg IIIA Österreich-Italien" **Daniela Peresson FJV**
- Elke Sicher** Land Kärnten
- Christian Stampfer** Land Tirol

- 14.30** Präsentation des Abschlussdokuments "Gemeinschaftsinitiative Interreg IIIA Italien – Österreich. Grenzen Überschreiten . Die Umsetzung in Friaul Julisch Venetien"
- 15.00** "Eine Programmbilanz: die Auswirkungen auf Friaul Julisch Venetien" **Susanna Buiatti** Dienst für EU-Beziehungen und europäische Integration
- 15.40** Das neue Interreg IV Österreich-Italien: die grundlegenden Eigenschaften der erfolgreichen Projekte angesichts der Ergebnisse des ersten Calls **Peter Gamper** Verwaltungsbehörde des Programms
- 16.00** Übergabe der Gedenktafel an die Begünstigten des Programms
- 16.30** Kaffeepause
- 17.00** Konzert für Europa
- 18.00** Abschlussumtrunk

## Informazioni/Informationen

- ▶ È previsto un servizio di traduzione italiano-tedesco e viceversa
- ▶ Presso la segreteria organizzativa sono disponibili informazioni sulle facilitazioni alberghiere in Udine
- ▶ *Die Verdolmetschung Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch ist vorgesehen.*
- ▶ *Beim Tagungssekretariat erhalten Sie Informationen für die Übernachtung in Udine.*

## Segreteria org/Tagungssekretariat

### Smile Tech srl

Tel +39 040 3481631  
Fax +39 040 3487023

- ▶ **Per iscrizioni: inviare una e-mail di conferma a [info@smilesevice.it](mailto:info@smilesevice.it) entro il 31.10.2008 indicando nome/cognome/ente di appartenenza**
- ▶ **Anmeldungen (Vorname/Nachname/Behörde): bitte innerhalb 31.10.2008 per e-mail [info@smilesevice.it](mailto:info@smilesevice.it) zu schicken**

## Come arrivare/Anreise

### In treno:

Dalla stazione dei treni, autobus n. 3, fermata Piazzale Cella n. 59. Da lì prendere Via Volturno.

### In automobile:

- ▶ provenendo da nord: uscita autostradale Udine Nord, prendere la tangenziale, imboccare l'uscita "Udine centro, Casa di cura città di Udine" e percorrere Viale Venezia, girare a destra in Via Volturno.
- ▶ provenendo da sud: uscita autostradale Udine Sud, prendere la tangenziale, imboccare l'uscita "Udine centro, Casa di cura città di Udine" e percorrere Viale Venezia, girare a destra in Via Volturno.

### Mit dem Zug:

*vom Bahnhof Buslinie 3, Haltestelle Piazzale Cella Nr. 59. Von dort die Via Volturno einschlagen.*

### Mit dem Auto:

- ▶ *Aus dem Norden kommend: Autobahnausfahrt Udine Nord, die Umgehungsstraße nehmen, Abfahrt „Udine centro, Casa di cura città di Udine“, weiter auf der Viale Venezia, rechts in die Via Volturno abbiegen.*
- ▶ *Aus dem Süden kommend: Autobahnausfahrt Udine Sud, die Umgehungsstraße nehmen, Abfahrt „Udine centro, Casa di cura città di Udine“, weiter auf der Viale Venezia, rechts in die Via Volturno abbiegen.*

AICCRE

La convention dei comuni gemellati e amici dell'area programma è realizzata in sinergia con l'AICCRE del Friuli Venezia Giulia.

*Die Tagung der Partnergemeinden/-städte und Freundesgemeinden des Programmfördergebiets wird in Zusammenarbeit mit AICCRE Friaul Julisch Venetien organisiert.*

